

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 80 (82)

ISSN 1857-7059

ГОДИШЕН ЗБОРНИК

2021

YEARBOOK

2021



ГОДИНА 12
БРОЈ 18

VOLUME XII
NO 18

GOCE DELCEV UNIVERSITY - STIP
FACULTY OF PHILOLOGY

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ – ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ



ГОДИШЕН ЗБОРНИК
2021
YEARBOOK
2021

ГОДИНА 12
БР. 18

VOLUME XII
NO 18

GOCE DELCEV UNIVERSITY – STIP
FACULTY OF PHILOLOGY



ГОДИШЕН ЗБОРНИК ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

За издавачот:

проф. д-р Драгана Кузмановска

Издавачки совет

проф. д-р Блажо Боев

проф. д-р Лилјана Колева-Гудева

проф. д-р Драгана Кузмановска

проф. д-р Луси Караниколова -Чочоровска

проф. д-р Светлана Јакимовска

проф. д-р Ева Горѓиевска

Редакциски одбор

- проф. д-р Ралф Хајмрат – Универзитет од Малта, Малта
проф. д-р Нецати Демир – Универзитет од Гази, Турција
проф. д-р Ридван Џанин – Универзитет од Едрене, Турција
проф. д-р Стана Смиљковиќ – Универзитет од Ниш, Србија
проф. д-р Тан Ван Тон Та – Универзитет Париз Ест, Франција
проф. д-р Карин Руке Бритен – Универзитет Париз 7 - Дени Дидро, Франција
проф. д-р Роналд Шејфер – Универзитет од Пенсилванија, САД
проф. д-р Кристина Кона – Хеленски Американски Универзитет, Грција
проф. д-р Златко Крамариќ – Универзитет Јосип Јурај Штросмаер, Хрватска
проф. д-р Борјана Просев-Оливер – Универзитет во Загреб, Хрватска
проф. д-р Татјана Гуришиќ-Беканович – Универзитет на Црна Гора, Црна Гора
проф. д-р Рајка Глушица – Универзитет на Црна Гора, Црна Гора
доц. д-р Марија Тодорова – Баптистички Универзитет од Хонг Конг, Кина
доц. д-р Зоран Поповски – Институт за образование на Хонг Конг, Кина
проф. д-р Елена Андонова – Универзитет „Неофит Рилски“, Бугарија
м-р Диана Мистреану – Универзитет од Луксембург, Луксембург
проф. д-р Зузана Буракова – Универзитет „Павол Јозев Сафарик“, Словачка
доц. д-р Наташа Поповиќ – Универзитет во Нови Сад, Србија

- проф. д-р Светлана Јакимовска, проф. д-р Луси Караниколова-Чочоровска,
проф. д-р Ева Горѓиевска, проф. д-р Махмут Челик,
проф. д-р Јованка Денкова, проф. д-р Даринка Маролова, доц. д-р Весна Коцева,
виш лектор м-р Снежана Кирова, доц. д-р Наталија Поп-Зариева,
доц. д-р Надица Негривска, виш лектор д-р Марија Крстева

Главен уредник

проф. д-р Светлана Јакимовска

Одговорен уредник

проф. д-р Ева Горѓиевска

Јазично уредување

Лилјана Јовановска

(македонски јазик)

виш лектор м-р Биљана Иванова, виш лектор м-р Крсте Илиев,

виш лектор м-р Драган Донеv

(англиски јазик)

Техничко уредување

Кире Зафиров

Редакција и администрација

Универзитет „Гоце Делчев“ -Штип

Филолошки факултет

ул. „Крсте Мисирков“ 10-А п. факс 201, 2000 Штип

Република Северна Македонија



**YEARBOOK
FACULTY OF PHILOLOGY**

For the publisher:

Prof. Dragana Kuzmanovska, PhD

Editorial board

Prof. Blazo Boev, PhD

Prof. Liljana Koleva-Gudeva, PhD

Prof. Dragana Kuzmanovska, PhD

Prof. Lusi Karanikolova-Cocorovska, PhD

Prof. Svetlana Jakimovska, PhD

Prof. Eva Gjorgjievska, PhD

Editorial staff

Prof. Ralf Heimrath, PhD – University of Malta, Malta

Prof. Necati Demir, PhD – University of Gazi, Turkey

Prof. Rıdvan Canım, PhD – University of Edrene, Turkey

Prof. Stana Smiljkovic, PhD – University of Nis, Serbia

Prof. Thanh-Vân Ton-That, PhD – University Paris Est, France

Prof. Karine Rouquet-Brutin PhD – University Paris 7 – Denis Diderot, France

Prof. Ronald Shafer PhD – University of Pennsylvania, USA

Prof. Christina Kona, PhD – Hellenic American University, Greece

Prof. Zlatko Kramaric, PhD – University Josip Juraj Strossmaier, Croatia

Prof. Borjana Prosev – Oliver, PhD – University of Zagreb, Croatia

Prof. Tatjana Gurisik- Bekanovic, PhD – University of Montenegro, Montenegro

Prof. Rajka Glusica, PhD – University of Montenegro, Montenegro

Ass. Prof. Marija Todorova, PhD – Baptist University of Hong Kong, China

Ass. Prof. Zoran Popovski, PhD – Institute of education, Hong Kong, China

Prof. Elena Andonova, PhD – University Neofit Rilski, Bulgaria

Diana Mistreanu, MA – University of Luxemburg, Luxemburg

Prof. Zuzana Barakova, PhD – University Pavol Joseph Safarik, Slovakia

Ass. Prof. Natasa Popovik, PhD – University of Novi Sad, Serbia

Prof. Svetlana Jakimovska, PhD, Prof. Lusi Karanikolova-Cocorovska, PhD,
Prof. Eva Gjorgjievska, PhD, Prof. Mahmut Celik, PhD, Prof. Jovanka Denkova, PhD,

Prof. Darinka Marolova, PhD, Ass. Prof. Vesna Koceva, PhD,

lecturer Snezana Kirova, MA, Ass. Prof. Natalija Pop-Zarieva, PhD,

Ass. Prof. Nadica Negrievska, PhD, lecturer Marija Krsteva, PhD

Editor in chief

Prof. Svetlana Jakimovska, PhD

Managing editor

Prof. Eva Gjorgjievska, PhD

Language editor

Liljana Jovanovska

(Macedonian language)

lecturer Biljana Ivanova, MA, lecturer Krste Iliev, MA, lecturer Dragan Donev, MA

(English language)

Technical editor

Kire Zafirov

Address of editorial office

Goce Delchev University

Faculty of Philology

Krste Misirkov b.b., PO box 201

2000 Stip, Republic of North Macedonia



СОДРЖИНА CONTENTS

Посвета

Професор д-р Снежана Веновска-Антевска (1959 – 2020) 9

Јазик

Лилјана Јовановска

ОБИДИТЕ ЗА КОДИФИКАЦИЈА НА МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК
ВО XIX ВЕК

Liljana Jovanovska

ATTEMPTS FOR CODIFICATION OF THE MACEDONIAN
LANGUAGE IN THE NINETEENTH CENTURY 15

Надица Негриевска, Весна Коцева

ПРЕДЛОШКИ КОНСТРУКЦИИ ЗА ОЗНАЧУВАЊЕ
СТАТИЧНА ПОЛОЖБА ВО ИТАЛИЈАНСКИОТ ЈАЗИК И
НИВНИТЕ ЕКВИВАЛЕНТИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

Nadica Negrievska, Vesna Kocева

PREPOSITIONAL CONSTRUCTIONS WITH
STATIC SPATIAL MEANING IN THE ITALIAN LANGUAGE
AND THEIR EQUIVALENTS IN MACEDONIAN LANGUAGE 29

Марија Соколова

РАЗЛИКУВАЊЕ НА ПАРОНИМСКИТЕ ПАРОВИ
СОСЕДСКИ | СОСЕДНИ И КОМУНИКАТИВНО | КОМУНИКАЦИСКО

Marija Sokolova

DIFFERENCE BETWEEN PARONIMIC COUPLES
NEIGHBORLY | NEIGHBORING AND
COMMUNICATIVE | COMMUNICATION(S) 41

Весна Коцева, Надица Негриевска

СЕМАНТИЧКИТЕ ИЗРАЗНИ СРЕДСТВА ВО
ЖАРГОНСКИОТ ИЗРАЗ НА МЛАДИТЕ ВО ИТАЛИЈА

Vesna Kocева, Nadica Negrievska

SEMANTIC EXPRESSIONS IN THE YOUTH SPEECH IN ITALY 51

Ивана Котева, Махмут Челик

ВЕШНИЦИ И СПИСАНИЈА НА ТУРСКИ ЈАЗИК ОД
МАКЕДОНСКОТО ПОДНЕБЈЕ

Ivana Koteva, Mahmut Chelik

NEWSPAPERS AND MAGAZINES IN TURKISH LANGUAGE
FROM THE MACEDONIAN REGION 65

Весна Коцева

КАРАКТЕРИСТИКИ И ФУНКЦИИ НА ГОВОРОТ НА
МЛАДИТЕ ВО ИТАЛИЈА

Vesna Kocева

CHARACTERISTICS AND FUNCTIONS OF
THE YOUTH SPEECH IN ITALY 75



Марија Леонтиќ, Деспина Минова
ГОВОРНИОТ ЧИН ОДБИВАЊЕ НА ПОКАНА КАЈ
СТУДЕНТИТЕ ОД ГРУПАТА ЗА ТУРСКИ ЈАЗИК И КНИЖЕВНОСТ
Marija Leontik, Despina Minova
THE SPEECH ACT REFUSING AN INVITATION OF STUDENTS AT
THE DEPARTMENT OF TURKISH LANGUAGE AND LITERATUR..... 87

Јазикот во политиката

Викторија Саздова, Билјана Ивановска
ЗБОРОВНАТА ГРУПА ИМЕНКИ СО ЕМОЦИОНАЛЕН ПРИЗНАК
ВО ТЕКСТОВИ ОД ОБЛАСТА НА ПОЛИТИКАТА
Viktorija Sazdova, Biljana Ivanovska
WORD CLASS OF NOUNS WITH EMOTIONAL FEATURE
IN POLITICAL TEXTS 99

Дејан Маролов, Страшко Стојановски
ПРИДАВКАТА „МАКЕДОНСКИ“ ВО ДОГОВОРИТЕ СО
БУГАРИЈА (2017 ГОД.) И СО ГРЦИЈА (2018 ГОД.)
Dejan Marolov, Strashko Stojanovski
THE ADJECTIVE “MACEDONIAN” IN THE AGREEMENTS
WITH BULGARIA FROM (2017) AND GREECE (2018) 107

Терминологија и преведување

Светлана Јакимовска
ОСВРТ КОН МАКЕДОНСКАТА ТЕРМИНОЛОГИЈА
Svetlana Jakimovska
MACEDONIAN TERMINOLOGY REVIEW..... 117

Луција Видеска
ЗА ПРЕВОДОТ НА АНТРОПОНИМИТЕ, ТОПОНИМИТЕ И
ТИТУЛИТЕ ВО СЕРИЈАТА „ИГРА НА ТРОНОВИ“
Lucija Videska
TRANSLATION OF ANTHROPONYMS, TOPONYMS AND
TITLES IN THE TV SERIES “GAME OF THRONES” 129

Книжевност и фолклор

Бојана Самарџиева, Ана Витанова-Рингачева
ВЕРУВАЊАТА ВО БОЛЕСТИ И ОБРЕДНАТА ПРАКТИКА ЗА
НИВНО ЛЕКУВАЊЕ ВО ТИКВЕШКИОТ РЕГИОН
Bojana Samardzieva, Ana Vitanova-Ringacheva
BELIEFS IN DISEASES AND RITUAL PRACTICE FOR
THEIR TREATMENT IN THE TIKVESH REGION 143



Ева Ѓорѓиевска, Јована Караниќиќ-Јосимовска ДАНТЕ ВО КОНТЕКСТ НА СВЕТСКАТА КЛАСИЧНА ЛИТЕРАТУРА Eva Gjorgjievska, Jovana Karanikikj-Josimovska DANTE IN CONTEXT OF WORLD CLASSIC(AL) LITERATURE.....	155
Marija Krsteva, Dragan Donev, Natalija Pop Zarieva LITERATURE REVIEW ON LIFE-WRITING GENRE BLENDING	163
Natalija Pop Zarieva, Kristina Kostova, Marija Krsteva BLOOD AND SEXUALITY IN STOKER’S DRACULA.....	171
<i>Методика на наставата по странски јазик</i>	
Natka Jankova Alagjovska, Saska Jovanovska INTERCULTURAL COMMUNICATION COGNITION OF ENGLISH LANGUAGE TEACHERS IN THE REPUBLIC OF NORTH MACEDONIA AND BULGARIA.....	183
Vesna Prodanovska-Poposka LANGUAGE LEARNING STRATEGIES TO LEARNERS OF ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES IN HIGHER EDUCATION.....	195
Марија Тодорова, Весна Продановска-Попоска СТРАТЕГИИ ПРИ УСВОЈУВАЊЕ НА ШПАНСКИ ЈАЗИК (J3) КАЈ СТУДЕНТИ СО АНГЛИСКИ ЈАЗИК (J2) Marija Todorova, Vesna Prodanovska-Poposka LANGUAGE LEARNING STRATEGIES FOR ACQUISITION OF SPANISH AS L3 TO STUDENTS- LEARNERS OF ENGLISH AS L2.....	205

ЗБОРОВНАТА ГРУПА *ИМЕНКИ* СО ЕМОЦИОНАЛЕН ПРИЗНАК ВО ТЕКСТОВИ ОД ОБЛАСТА НА ПОЛИТИКАТА

Викторија Саздова¹, Билјана Ивановска²

¹Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“, Штип
viktorija_krstovska@hotmail.com

²Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“, Штип
biljana.ivanovska@ugd.edu.mk

Апстракт: Јазикот и емоциите се наоѓаат во нераскинлива поврзаност. Дури и да сакаме да покажеме дека емоциите можат да бидат независни од јазикот, а јазикот од емоциите, тоа не е можно без разлика на промените кои ги претрпуваат. Така, јазикот служи да ги опише емоциите, а емоциите да го поттикнат јазикот. Целта на овој труд е да ја прикаже емоционално-јазичната врска, можностите за изразување на една емоција со помош на јазичниот знак, на кој начин субјективната карактеристика на емоциите можат да ја променат објективноста во јазикот на печатот воопшто и дали позитивно или негативно вреднуваната јазична единица која означува емоција, ја менува вредноста во одредени контексти.

Клучни зборови: *именки, емоции, значење, споредбена анализа*

WORD CLASS OF *NOUNS* WITH EMOTIONAL FEATURE IN POLITICAL TEXTS

Viktorija Sazdova¹, Biljana Ivanovska²

¹Faculty of Philology, Goce Delcev University, Stip
viktorija_krstovska@hotmail.com

²Faculty of Philology, Goce Delcev University, Stip
biljana.ivanovska@ugd.edu.mk

Abstract: Language and emotions are inextricably linked. Even if we want to present that emotions can be independent from the language and the language of the emotions, this is not possible regardless of the changes they undergo. Thus, the language serves to describe emotions, and emotions stimulate the language. The aim of this paper is to present the emotional-linguistic relation, the possibilities of expressing emotions with help from the linguistic sign, how the subjective characteristics of emotions can change the objectivity

of the press in general and the positively or negatively valued linguistic unit that signifies emotions and changes the value in certain contexts.

Keywords: *nouns, emotion, meaning, contrastive analysis*

1. *Вовед* – јазикот и емоциите

Јазикот претставува систем од знаци кој се користи за општење помеѓу луѓето. Системот на јазикот е хиерархиски подреден и секој знак има свое точно место во јазичниот систем. Тој се развива во заедници за да се постигне меѓусебно разбирање помеѓу членовите на заедницата (Бојковска и сор.: 2000). Изразувањето на емоциите со помош на јазикот е многу разновидно, затоа што јазикот располага со голем број средства. Така, една иста емоција може да се изрази со различен јазичен знак, чие значење (идеја, содржина, смисла) е поврзано со таа емоција. Овие зборови директно ја именуваат емоцијата, а нивната поврзаност со емоциите е нагласена и во речниците. Сепак и директното именување на една емоција нуди повеќе можности и разновидност во изразувањето, а тоа е овозможено со помош на различните зборовни групи или класи, на пример: *Liebe* (љубов), *lieben* (љуби) и *verliebt* (заљубен); *Trauer* (тага), *trauern* (жали) и *traurig* (тажен) итн.

2. Предмет и метод на истражување

Предмет на ова истражување е зборовната група *именки*, односно оние именки кои означуваат емоции, или именки чија поврзаност со емоциите се согледува според контекстот, а не е изразена само преку нивното значење. Како посебен дел кој се истражува се емоционално-сликовитите именки, а притоа како метод се користи методот на индукција.

Истражувањето започнува со поделба на текстовите според темата, а во конкретниот труд се задржуваме на текстови од областа на политиката. Потоа, секоја група се дели на текстови со позитивна или негативна тематика. Овој труд се концентрира на истражувањата кои обработуваат текстови од областа на политиката. Политиката претставува задолжително регулирање на конфликти за сите членови на едно друштво, додека под „политички систем“ се подразбираат сите напишани и непипшани правила, според кои се раководат стекнувањето, извршувањето и контролата на политичката моќ (Adam: 2007). Секое непочитување или нарушување на поставените правила во одредена заедница би се сметало за негативна појава од политичка гледна точка.

3. Анализа на јазичните единици

Текстовите со политички теми, односно текстовите за политичките партии, за раководството со државата, меѓусоседските односи, политичката економија, изборите итн. се многу често застапени во печатот. Анализираниите текстови се преземени од дневниот печат: „Welt“, „Frankfurter Allgemeine Zeitung“ и македонскиот весник „Вечер“. Дали ќе има повеќе текстови со позитивна или со негативна содржина, зависи од актуелните случувања. Именка која означува емоција, а која ќе биде предмет на наша анализа е именката *Vertrauen* – доверба. Според речникот на Понс (PONS 2006), лексемата *Vertrauen* се дефинира како:

„das Gefühl, der feste Glaube, dass man einer Person oder einer Macht persönliche Dinge und Gefühle ohne Risiko sagen kann und dass diese Person oder Macht absolut verlässlich ist“.

(„чувство, силна верба, дека човек може без ризик да каже лични работи, чувства на една личност или сила/моќ и дека оваа личност или сила е апсолутно доверлива“)¹.

Во речникот е наведено дека довербата може да биде: *blindes/grenzenloses/unerschütterliches Vertrauen*, (слепа/безгранична/непоколеблива доверба), а во анализираниите текстови на германски јазик се среќаваат неколку видови доверба, поткрепени преку следниве реченични примери:

„...dass sie in fast schon inflationärer Häufigkeit von beschädigtem Vertrauen sprechen“ (DW7: 4)

„...wäre der Beweis für das zerstörte Vertrauen tatsächlich erbracht...“ (DW14: 5)

Наспрема примерите во речникот, примерите од конкретните текстови зборуваат за нарушена доверба во првиот реченичен пример или за уништена доверба во вториот реченичен пример.

Во однос на примери или можни случаи на реализација на именката *Vertrauen* во речникот се наведени: *Ich setze mein ganzes Vertrauen auf Gott.* (Јас имам целосна доверба во Господ.) / *Nichts konnte sein Vertrauen zu seinem Freund erschüttern.* (Ништо не може да ја поколеба неговата доверба кон неговиот пријател.) / *Sie hat sein Vertrauen enttäuscht/gewonnen/verdient.* (Таа ја разочара/стекна/заслужи неговата доверба.), а во политичките текстови се среќаваат голем број примери со кои се искажува доверба. Овие примери можат да бидат поделени на три групи, според сличноста во значењето, кое се изразува со помош на зборовната група глаголи:

а) почетна фаза со која се изразува дека некој се стекнува со нечија доверба: „...dann wird das Europäische Parlament dem künftigen Präsidenten der EU Kommission und den 27 Mitgliedern seines Temas [...] das Vertrauen aussprechen.“ (FAZ11: 2)

¹ Преводните еквиваленти на германските ексцерпирани текстови или извадоци од текстови/речници во трудот каде не е наведена точната цитираност се преведени од авторките на трудот.

(„...тогаш Европскиот парламент на идниот претседател на Комисијата на ЕУ и на 27. членови на неговиот тим [...], ќе му ја изрази довербата.“)

„Die Zweiparteienregiereung [...], erhielt in einer Abstimmung im Parlament [...] Vertrauen der Abgeordneten“ (FAZ5: 5)

(„Двопартиската влада, [...] на гласањето на Парламентот [...] ја доби довербата на пратениците“).

„Vertrauen für neue Regierung“ (FAZ8: 6)

(„Доверба за нова влада“).

„Die Monarchie muss die Nähe zu den Bürgern suchen und ihren Respekt und ihr Vertrauen gewinnen.“ (DW12: 8)

(„Монархијата мора да биде близу народот и да ја стекне неговата почит и доверба.“)

„...Das Vertrauen der Bürgerinnen und Bürger, dass die Kanzlerin es irgendwie hinkommen wird.“ (DW14: 8)

(„...довербата на граѓаните, која канцеларката ќе ја добие на некој начин.“)

б) позитивна фаза, во која довербата е веќе стекната:

„...und dafür einen neuen Verteidiger zulässt, der Zschäpes Vertrauen genießt...“ (DW14: 5)

(„...и за тоа дозволува нов бранител, кој ја ужива довербата на Чепе...“)

„Auch die Arbeitsmarkt und Rentenpolitik der großen Koalition stärkt nicht gerade das Vertrauen in den hiesigen Standort.“ (DW15: 5)

(„и пазарот на труд и пензиската политика на големата коалиција моментално не ја зајакнуваат довербата во овдешната област.“)

в) крајна, негативна фаза, кога се губи стекнатата доверба:

„Neuwahlen könnten die einzige Lösung sein, wenn das Vertrauen so sehr erschüttert sei.“ (DW12: 6)

(„Нови избори би можеле да бидат единственото решение, кога довербата би била толку разнишана.“)

„Stimmt es, dass Sie das Vertrauen in ihre Verteidiger verloren haben?“ (DW14: 5)

(„Точно ли е, дека Вие ја имате изгубено довербата во Вашиот бранител?“)

„Könnte das Vertrauen der Investoren in die internationalen Hilfen für angeschlagene Euro-Länder gefährden.“ (DW16: 5)

(„Би можело да се загрози довербата на инвеститорите во интернационалната помош за погодените европски земји.“)

Политичките текстови од кои се преземени следните примери, обработуваат слична тема. Така, во германскиот дневен весник „Welt“ тема се новите избори во Полска, во весникот „Frankfurter Allgemeine Zeitung“ се зборува за изборите, односно гласањето во грчкиот парламент, по кое Самарас повторно останал на должност и македонскиот весник „Вечер“, кој обработува тема за претседателските избори во Египет на кои победил левичарскиот кандидат Хамден Сабахи:

„Neuwahlen könnten die einzige Lösung sein, wenn das Vertrauen so sehr erschüttert sei, sagte Ministerpräsident Donald Tusk daraufhin.“ (DW12: 6)

„Новите избори би можеле да бидат единственото решение кога довербата е толку разнишана“, рече премиерот Доналд Туск.“

„Die Zweiparteienregierung aus der konservativen Nea Dimokratia (ND) und den Sozialisten (Pasok) erhielt in einer Abstimmung im Parlament in der Nacht auf Samstag Vertrauen der Abgeordneten.“ (FAZ5: 5)

„Двопартиската влада од конзервативната Неа Димократија (НД) и социјалистите (ПАСОК) ја доби довербата на пратениците на гласањето во парламентот во саботата вечерта.“

„Додека левичарскиот кандидат Хамден Сабахи добил доверба од 735 285 гласачи.“ (BT17: 11)

Во сите три примери „*Vertrauen – доверба*“ се среќава во различно зборовно опкружување – разнишана доверба, стекнува доверба или добива нечија доверба.

Според Речникот на синоними на Вариг (Wahrig 2011), придавката *verlässlich* претставува синоним на *Vertrauen erweckend* – буди доверба, а во конкретниот пример се среќава во зборовната класа именки како *Verlässlichkeit* – доверливост.

“Die Physikerin, vom Ende her denkend – das hat mir hohe Achtung abgenötigt, weil ich an mancher Stelle emotionaler empfunden habe. Ich glaube, dass sie in ihrer *Verlässlichkeit* so geblieben ist“ (DW14: 8).

„Физичарката, размислувајќи од крајот, па наваму – предизвика голема почит од мене, затоа што на некои места се почувствував поемотивно. Верувам дека ќе остане така во својата доверливост.“

Како друг синонимен поим на германски јазик, даден во речникот, кој исто така се среќава и во политичките текстови е лексемата *Glaube* – со значење: *верба, доверба*. На пример:

„Spanien hat einen Thronfolger, aber der Glaube an die Monarchie schwindet.“ (DW12: 8)

„Шпанија има престолонаследник, но вербата во монархијата се губи.“

Во Толковниот речник на современиот македонски јазик, Зозе Мургоски (2011) ја дефинира лексемата *доверба* како цврсто верување во вистинитоста, силината, искреноста итн., на некого или нешто или како верба. Како примери за најчеста употреба во македонскиот јазик ги наведува: *стекнува доверба, има или нема доверба во некого или нешто* – значења што, во основа, се совпаѓаат со претходно наведените реченични примери.

4. Заклучок

Именките кои означуваат емоции, имаат голем удел во оформувањето на комплетната слика за одредена информација која ја нуди печатот. Ако печатот ја сведе на минимум употребата на зборовите кои означуваат емоции, тогаш можеби повеќе би ја задржал објективноста, но би го намалил ефектот, силината и интересот кој го буди кај читателот, како што го прави тоа со помош на јазичните украси. Именките кои означуваат емоции се поделени на различни групи според различни критериуми. Една општа поделба на овие именки на именки со позитивна и негативна вредност се забележува и во речниците и толковниците, каде со самото дефинирање на именката ѝ се припишува позитивна или негативна вредност. Онаа именка која според речниците и стручната литература има позитивна карактеристика, најчесто ја задржува позитивноста и во конкретните текстови. Сепак, субјективната оценка, опкружувањето во кое се среќава именката, како и предметот или лицето кое е причина за појава на одредена емоција, може да го променат основното значење на именката и нејзината вредност. Таков е примерот со именката *доверба*, која се вреднува како позитивна, но и како негативна, па под влијание на горенаведените фактори таа може да ја промени својата вредност. Јазикот нуди многу можности за изразување на емоциите, не само со зборови кои ги именуваат емоциите, туку и со именки кои содржат емоционална компонента, односно асоцираат на нив: зборови кои ја означуваат телесната промена кај човекот додека ја доживува емоцијата или зборови чие метафорично значење дава некоја карактеристика на човекот. Споредбата на начинот на изразување на емоциите во еден јазик, со некој друг јазик води кон интересни сознанија. И покрај тоа што една емоција и во двете култури ја има истата вредност, природата на јазикот е причина за појава на разлики од граматички, семантички и фразеолошки аспект. Значајно е да се напомене дека јазикот е жива материја која постојано се менува, како и влијанието на еден јазик врз друг, колку и да се тие просторно оддалечени. Затоа, јазикот отвора нови патишта и нуди многу начини за истражување и искажување на една комплексна појава како што се емоциите.

Користена литература:

На кирилица

1. Бојковска, С., Пандев, Д., Минова-Ѓуркова, Л., & Цветковски, Ж. (2000). *Македонски јазик за средното образование*. Скопје: Просветно дело, 15–16.

На латиница

1. Adam, H. (2007). *Bausteine der Politik Eine Einführung*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 20, 23

Речници (на латиница)

1. PONS, Großwörterbuch, Deutsch als Fremdsprache, Ernst Klett Sprachen GmbH, 2006, Stuttgart.
2. Wahrig Synonymenwörterbuch, 7. Auflage, Wahrig 2011, Gütersloh/München.

Речници (на кирилица)

1. Толковен речник на современиот македонски јазик, Второ проширено и преработено издание, Мургоски, 3. COBISS, МК, 2011, Скопје.

Списанија (кратенки употребени во текстот на латиница)

1. DW1 – Die Welt. Elektronische Gesamtausgabe 02.01.2014
2. DW7 – Die Welt. Elektronische Gesamtausgabe 19.02.201
3. DW12 – Die Welt. Elektronische Gesamtausgabe 20.06.2014
4. DW14 – Die Welt. Elektronische Gesamtausgabe 17.07.2014
5. DW15 – Die Welt. Elektronische Gesamtausgabe 25.08.2014
6. DW16 – Die Welt. Elektronische Gesamtausgabe 24.09.2014
7. FAZ5 – Frankfurter Allgemeine Zeitung für Deutschland 13.10.2014 Nr. 237/42D1
8. FAZ8 – Frankfurter Allgemeine Zeitung für Deutschland 18.10.2014 Nr. 242/42D1
9. FAZ11 – Frankfurter Allgemeine Zeitung für Deutschland 22.10.2014 Nr. 245/43D1
10. FAZ12 – Frankfurter Allgemeine Zeitung für Deutschland 23.10.2014 Nr. 246 /43D1

Списанија (кратенки употребени во текстот на кирилица)

1. BT17 – Вест 30.05.2014, бр. 4183

